

BUSINESS ENGLISH

Business entity, Partnership, Limited liability company: come tradurre i diversi tipi di impresa in inglese?

di Stefano Maffei

In ogni Stato operano diversi tipi di **società commerciali** e non è semplice comunicarne le rispettive caratteristiche, in lingua inglese, a colleghi e clienti stranieri. Negli USA, lo studio del **diritto societario** è definito *corporate law*, mentre gli inglese prediligono l'espressione *company law*: si tratta di concetti sostanzialmente equivalenti.

Tanto per cominciare, evitate assolutamente il **falso amico** *society* che nulla ha a che vedere con le imprese commerciali. *Society* può essere usato con riferimento alla società intesa come **comunità di cittadini** (*In today's society, internet is an essential aspect of life*) ovvero come denominazione per club e associazioni. (ad es. *Dance Society, Music Society, Poetry Society, etc...*).

Per riferirsi genericamente a **qualunque tipo di impresa commerciale** suggerisco l'espressione *business entity*. Così, ad esempio, lo straniero intenzionato ad aprire un'attività in Italia scriverà *I am interested in setting up a business entity in Italy*.

Rispetto a forme di **imprenditoria individuale**, sono comuni i termini *sole trader* ovvero *sole proprietor*. Nel caso dell'avvocato o del commercialista che lavora in proprio, suggerisco *sole practitioner*, espressione che sottolinea proprio come il professionista in questione non faccia parte di uno studio associato. Così, su un profilo LinkedIn capiterà di leggere *I am a sole practitioner and my accounting firm is located in Verona*. Negli USA e nel Regno Unito è popolare tra avvocati, commercialisti e architetti una forma di associazione professionale a responsabilità limitata denominata *L.L.P.* (*limited liability partnership*).

Tradurrei **società di persone** con *partnership* (ovvero *general partnership*), mentre per la **società cooperativa** è utile distinguere a seconda dei soggetti coinvolti o del fine mutualistico (*consumer cooperative, worker cooperative, housing cooperative, etc.*).

Per **le società di capitali** la traduzione più diffusa e comprensibile in contesti internazionali è *limited liability company* (talora abbreviata con l'acronimo *LTD*). La sigla *LTD* sottolinea la limitazione di responsabilità quanto al capitale personale dei singoli soci verso i terzi creditori. In Italia, sono *limited liability companies* tanto le *S.R.L.* quanto le *S.P.A.* non quotate. Con l'espressione *public company*, invece, si identificano le società commerciali che consentono la **vendita al grande pubblico** dei loro titoli mobiliari (tipicamente, le azioni), attraverso un *listing* in borsa (*stock market*). Attenzione a non confondere la *public company* con una società statale o a capitale pubblico (per cui io utilizzerei *state-owned company*).

Siete ancora in tempo per unirvi a EFLIT nella V edizione del viaggio a Philadelphia e New York City : per farlo, visitate il sito www.eflit.it.

